

Réponse aux questions posées le 12.09.2017

1. Creazione di una società dedicata / Création d'une société dédiée

IT L'Annesso al punto III.2.2) indica che "L'aggiudicatario (singolo operatore o un gruppo di operatori) si impegna a realizzare una società dedicata domiciliata in un paese dell'Unione Europea che lo sostituirà per la firma e l'esecuzione del contratto di concessionarie. Il capitale sociale della società sarà integralmente detenuto dall'offerente (singolo operatore o Associazione / Raggruppamento)."

Si richiede:

a) di precisare se la società dedicata debba essere una nuova società creata ex novo iscritta per la prima volta nei registri camerali (i.e. new-co)

RISPOSTA *Si richiede che la la società ad hoc sia esclusivamente dedicata all'esecuzione del progetto descritto al punto II.2) 4 del Bando di concessione e che il suo azionariato rifletta strettamente la composizione del Candidato ammesso. La società ad hoc puo' essere o creata ex nihilo in vista dell'attribuzione del contratto o altrimenti essere destinata, ove non abbia attività préesistenti, alla realizzazione del progetto descritto al punto II.2) 4 del Bando di concessione.*

b) di precisare se tale obbligo si intende assolto anche qualora l'offerente stesso possa costituirsi direttamente come società dedicata al servizio, nei limiti di quanto da precisare secondo il successivo punto c)

RISPOSTA *Ove il candidato sia un singolo operatore e non un raggruppamento, la medesima obbligazione che al punto a) risulta applicabile.*

c) di indicare se la società dedicata dovrà effettuare servizi non contribuiti diversi da quelli indicati al punto II.2.14, ed in caso affermativo entro quali limiti geografici o di tipo di servizio

RISPOSTA *La società ad hoc dovrà svolgere le attività di cui al punto II.2)4 del Bando di concessione. Le modalità di svolgimento di eventuali servizi annessi saranno descritte nei documenti di gara che saranno trasmessi ai candidati ammessi a presentare un'offerta.*

FR° L'annexe au point III.2.2) indique que : «Le soumissionnaire retenu (opérateur économique individuel ou groupement d'opérateurs économiques) s'engage à constituer une société dédiée domiciliée dans un pays de l'Union européenne qui se substituera à lui pour la signature et l'exécution du contrat de concession. Le capital social de la société concessionnaire dédiée sera intégralement détenu par le soumissionnaire retenu (opérateur économique individuel ou groupement d'opérateurs économiques).»

Veuillez préciser :

a) Si la société dédiée doit être une société nouvelle, créée «ex-novo» et inscrit pour la première fois dans le registres du commerce et des sociétés (i.e. new-co)

REPONSE *Il est exigé que la société soit exclusivement dédiée à l'exécution du projet tel que décrit au point II 2) 4 de l'avis de concession et que son actionnariat reflète strictement la composition du Candidat retenu. La société dédiée peut être nouvellement créée en vue de la signature du contrat ou sinon être affectée, dès lors qu'elle n'a pas d'activités préexistantes, exclusivement à la réalisation du projet tel que décrit au point II 2) 4 de l'avis de concession.*

b) si telle obligation est remplie aussi si le candidat va se constituer directement comme société dédiée au service, dans la limite précisés dans le point c) suivant

REPONSE : *Si le candidat est une entreprise et non un groupement, la même obligation qu'au point a) est applicable.*

c) d'indiquer si la société dédiée devra effectuer des services sans contribution différents de ceux indiqués au point II.2.14, et en cas affirmatif, dans quelles limites géographiques ou de type de service.

REPONSE : *La société dédiée pourra exercer les missions telles que décrites dans le point II 2) 4 de l'avis de concession. Concernant les possibilités de développer des services annexes, les modalités seront décrites dans les documents de la concession qui sera remis aux candidats admis à présenter une offre.*

2. Presentazione delle referenze / Présentation des références

IT Poiché l'indicazione le referenze dei contratti con oggetto pertinenti alla concessione viene richiesta sia nella relazione sulla capacità economica e finanziaria (III.1.2) primo bullet), sia nell'allegato sulla capacità tecnica e professionale (III.1.3, secondo bullet), si richiede di precisare se le informazioni o il tipo di contratti da indicare sia diverso o identico nei due casi

RISPOSTA *Ove lo desiderino, al fine di valorizzare in particolar modo taluni aspetti delle loro competenze (tecniche, economiche, ecc) i candidati sono liberi di presentare e sottolineare esperienze diverse in relazione alla capacità economica e finanziaria (II.1.2 primo bullet) e la capacità tecnico-professionale (III.1.3 secondo bullet) .*

FR Puisque l'indication des références des contrats avec objet pertinent à la concession est requise aussi bien dans la relation sur la capacité économique et financière (III.1.2) premier point) que dans l'annexe sur la capacité technique et professionnelle (III.1.3 deuxième point) on demande de préciser si les informations ou le type des contrats à indiquer soient différents ou identiques dans les deux cas.

REPONSE *Les candidats sont libres de mettre en avant des expériences différentes s'ils le souhaitent entre la capacité économique et financière (III.1.2) premier point) et la capacité technique et professionnelle (III.1.3 deuxième point) afin de valoriser plus particulièrement certains aspects de leur expérience en fonction des projets (technique, économique, ect).*

3. Lunghezza delle relazioni relative alla capacità economica e finanziaria ed alla capacità tecnica e professionale / Longueur des relations relatives à la capacité économique et financier et à la capacité technique et professionnel

IT Si richiede di precisare se i numeri di pagine indicati (rispettivamente 15 e 20) sono complessivi per la versione bilingue oppure debbano intendersi per una sola lingua (fermo restando la necessità di integrale traduzione)

RISPOSTA *Le 15 pagine sono da intendersi in ciascuna lingua.*

FR Veuillez préciser si le numéro des pages des relations (précisément 15 et 20) est le total pour la version en deux langue, ou doit être considéré seulement pour une langue (bien entendu la nécessité de traduction intégrale)

REPONSE : *Il s'agit du nombre de pages attendu pour chaque version linguistique*

4. Valore della concessione / Valeur de la concession

IT Tra le diverse voci che devono considerarsi incluse nel valore stimato della concessione (270 milioni, Annesso pag.5, II.1.5 e II.2.7) viene indicato “qualsiasi vantaggio finanziario in qualsiasi forma conferiti da terzi per l'esecuzione della concessione”. Si prega di chiarire a cosa tale definizione si riferisca? (eventuale contributo che venga dato da amministrazioni locali/regionali, come esempio della regione Alvernia-Rodano-Alpi a pagg.7 e 8; e/o altro quale ad esempio il contributo approvato dalla Regione Piemonte nell'Aprile 2017 utilizzato per l'applicazione di incentivi destinati a favorire il trasferimento delle merci dalla strada alla ferrovia, riducendo i costi del trasporto su ferro, ad integrazione/completamento della misura nazionale prevista dalla Legge di Stabilità per il 2016 (Legge 28.12.2015 n. 208, art. 1, cc. 648 e 649).

RISPOSTA *La formulazione “qualsiasi vantaggio finanziario in qualsiasi forma conferiti da terzi per l'esecuzione della concessione” comprende tutte le sovvenzioni e gli aiuti in natura (p. es. messa a disposizione di un terreno a prezzo ribassato) concessi da enti di natura pubblica.*

FR Parmi les différents éléments qu'il faut considérer dans la valeur estimé de la concession (270 million, Annexe page 5, II.1.5 et II.2.7) il est indiqué: «tout avantage financier, sous quelque forme que ce soit octroyé par des tiers pour l'exploitation de la concession». Pouvez-vous éclaircir à quoi correspondre cette définition? (p.ex. éventuel contribution donnée par les administration locales/régionales comme par exemple cela de la région Auvergne-Rhône-Alpes à pages 7 et 8 et/ou, par exemple la contribution approuvée par la région Piémont pendant l'April 2017 utilisé pour l'application des incitations destinés à améliorer le transfert des marchandises de la route au chemins de fer, en diminuant les couts pour le transport par chemin de fer, à l'intégration / achèvement la mesure nationale prévue dans la Loi de Stabilité pour le 2016 (Loi 28.12.2015 n. 208, art. 1, cc. 648 e 649)).

REPONSE *La formulation «tout avantage financier, sous quelque forme que ce soit octroyé par des tiers pour l'exploitation de la concession» comprend notamment toutes les subventions ou des aides en nature (p. ex. mise à disposition de terrains à prix modique) octroyées par des personnes publiques.*

5. Elementi sulla tecnologia e qualità del materiale rotabile / Eléments sur la technologie et qualité du matériel roulant

IT Al paragrafo III.1.3) primo bullet point (pag. 14) nella versione italiana si dice che la nota richiesta deve dettagliare anche elementi sulla tecnologia e qualità del materiale rotabile, mentre il testo francese riferisce questa specificazione al solo caso in cui il materiale rotabile sia “nuovo”.

Si prega di specificare quale tipo di informazione va effettivamente presentata nella Nota dettagliata sulle capacità e garanzie tecniche e professionali, considerando anche che non sono ancora disponibili, nell'attuale fase di procedura di selezione, le specifiche di dettaglio del servizio che dovrà essere realizzato, e di conseguenza non è possibile definire in dettaglio la tipologia di materiale rotabile.

RISPOSTA: *Nella nota richiesta al punto III.1.3) dell'annesso al bando di concessione, i candidati devono precisare gli elementi sulla tecnologia e la qualità del nuovo materiale rotabile specificando la*

conformità alle STI vagoni oltre che la capacità del candidato ad assumerne i costi di manutenzione durante tutta la durata del contratto di concessione. Tuttavia, tali elementi hanno per obbiettivo quello di indicare le grandi linee della scelta tecnologica del candidato.

FR Au paragraphe III.1.3) premier point (page 14) la version italienne on récite que la note doit détailler aussi éléments sur la technologie et qualité du matériel roulant ; au contraire la partie française indique cette spécification seulement dans le cas qui le matériel roulant soit «neuf».

On demande de spécifier quel type d'information il faut présenter à ce propos dans la note détaillée sur le capacité et garantie technique et professionnels, compte tenu du manque, dans la phase actuelle de la procédure de sélection, des spécifications techniques détaillées du service qu'il faudra réaliser, ce qui ne permet pas de définir dans le détail le type de matériel roulant.

REPONSE : *Les candidats doivent préciser dans la note exigée au point III.1.3) de l'annexe à l'avis de concession les éléments sur la technologie et la qualité des nouveaux matériels roulants en précisant la conformité aux spécifications techniques d'interopérabilité (STI) des wagons ainsi que la capacité du Candidat à assumer leurs coûts d'entretien pendant toute la durée de la concession. Toutefois, ces éléments ont pour objectif de présenter les grandes lignes des choix technologiques des candidats.*

6. Trasmissione «Copia di salvaguardia» / Transmission de la «Copie de sauvegarde»

IT L'annesso al bando alla sezione VI (Altre informazioni), punto 1 (Altre informazioni lato francese) a pagina 20 prevede che: «I Candidati o i gruppi di Candidati hanno la possibilità di trasmettere all'Amministrazione italiana; all'indirizzo specificato alla sezione I.3), una copia per salvaguardare i loro dossier di candidatura su un supporto fisico elettronico (USB, CD-ROM)».

Si prega di chiarire se tale documentazione vada pertanto inviata/consegnata solamente presso il Ministero delle Infrastrutture e Trasporti italiano all'indirizzo riportato nell'annesso alla sezione 1:

Ministero delle infrastrutture e dei trasporti (MIT)

Dipartimento per i Trasporti, la Navigazione, gli Affari Generali ed il Personale

Direzione Generale per il trasporto e le infrastrutture ferroviarie (DGTFE)

Via Giuseppe Caraci36

Roma 00157

ITALIA

RISPOSTA *Il candidato ha la facoltà di trasmettere alle amministrazioni italiana e/o francese una copia di salvaguardia. L'indirizzo di trasmissione della copia di salvaguardia all'Amministrazione italiana è quello sopra-indicato*

FR L'annexe à l'appel d'offre à la section VI (autres informations), point 1 (Informations complémentaires côté français) a page 20 prévoit que : «Les Candidats ont la possibilité de transmettre aux pouvoirs adjudicateur français à l'adresse précisée à la section I.3) une copie de sauvegarde de leur dossier de candidature sur un support physique électronique (USB, CD-ROM).»

Veuillez confirmer si tel documentation doit être envoyée / livrée seulement au Ministero delle Infrastrutture e Trasporti italien à l'adresse indiqué dans la section 1:

Ministero delle infrastrutture e dei trasporti (MIT)

Dipartimento per i Trasporti, la Navigazione, gli Affari Generali ed il Personale

Direzione Generale per il trasporto e le infrastrutture ferroviarie (DGTFE)

Via Giuseppe Caraci 36

Roma 00157

ITALIA

REPONSE *Les candidats ont la faculté de transmettre une copie de sauvegarde au pouvoir adjudicateurs français et/ou italien. L'adresse de communication de la copie de sauvegarde au pouvoir adjudicateur français, telle que figurant dans la rubrique I de l'avis de concession, à savoir :*

Ministère de la transition écologique et solidaire (MTES)

Direction générale des infrastructures des transports et de la mer

Direction des services de transport

A L'attention de M.Focardi

Tour Séquoia,

1 place Carpeaux,

92055 La Défense Cedex

France

